

ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ИНТЕРПРЕТАЦИОННЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Чжан Ци

*магистрант кафедры языкознания и лингводидактики,
Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка, г. Минск
zq970917@gmail.com*

С дальнейшим углублением экономической глобализации взаимодействие между людьми разного культурного происхождения становится все более интенсивным. В связи с этим важность изучения иностранного языка становится особенно заметной. С точки зрения того, как писать эссе на русском и китайском языках, изучение формирования у студентов способности интерпретировать межкультурное общение является одной из наиболее актуальных способностей для изучающих иностранный язык в процессе изучения иностранного языка сегодня. В процессе обучения иностранному языку преподаватели не могут просто остановить простое запоминание слов или преподавание грамматических правил, но должны изменить традиционные методы и навыки преподавания русского языка, внедрив учебные материалы по межкультурной коммуникации, чтобы учащиеся лучше понимать коннотацию иностранных культур. Сравнивать различия в интерпретации одного и того же понятия в условиях разного культурного фона и уровня знаний, улучшать навыки межкультурного языкового общения учащихся и применять их в реальном межкультурном общении.

Ключевые слова: коммуникативная интерпретационная компетенция; эссе; русский и китайский язык.

FORMATION OF COMMUNICATIVE INTERPRETIVE COMPETENCIES OF STUDENTS

ZhangQi

*Master student of the Department of Linguistics and Linguodidactics,
Belarusian State Pedagogical University named after Maxim Tank, Minsk
zq970917@gmail.com*

With the further deepening of the economic globalization process, people from different cultural backgrounds communicate more and more frequently, and the importance of foreign language learning is particularly prominent. From the perspective of how to write Russian and Chinese essays, exploring the formation of students' intercultural communication interpretation ability is one of the most urgent abilities for foreign language learners in the process of foreign language learning today. In the process of foreign language teaching, the professors can't just stop at mere vocabulary memory or the teaching of grammatical rules, but need to change the traditional Russian teaching methods and skills, through the introduction of cross-cultural communication teaching content, so that learners better understand foreign cultures. Connotation and knowledge background, compare the differences in interpretation of the same concept under different cultural backgrounds, improve learners' intercultural language communication skills, and make them apply to actual cross-cultural communication.

Keywords: communicative interpretive competence; essay; Russian and Chinese languages.

解释学视野下俄汉语跨文化交际能力的培养

解释学 (hermeneutics) 是一种关于交流、意义、理解的哲学理论。施莱尔马赫首次提出了有关正确理解和避免误读的普遍解释学理论。他把解释学理解为通过消除误解以达到对文本正确理解的方法的学科。狄尔泰更是把解释学发展成为一种精神科学 (即人文社会科学) 的认识论和一般方法论。狄尔泰文本最重要的意义在于解释者融入作者心境, 进行深度挖掘, 实现所谓的«生命体验»。海德格尔认为, 任何理解和解释都依赖于理解者和解释者的前理解, 所谓走出解释者的内心世界而达到纯客观的理解, 根本是不可能实现的幻想。伽达默尔解释学的意蕴就是«效果历史»和«视域融合»两个核心概念。人是有限性和历史性的存在, 读者对文本的理解就是受一定历史条件制约的。而当我们以自己的

»视域»去理解文本对象时就出现了两种对立—历史的与现实的,我们只有把两者融合起来,才会出现具有意义的新的理解。

跨文化理解与跨文化传播中,解释学起着非常重要的作用,借鉴它的理论,我们能够更深刻地发现跨文化交际中遇到的问题并提出适当的解决方法,使得不同文化之间的交流得以可能。跨文化交际涉及文化理解、文化传播和文化创新等层面,其基础是交际能力。交际能力是在拥有这种基本社交能力的基础上,在跨文化背景下的有效沟通、理解能力。跨文化交际能力是个体所具有的内在能力,能够处理跨文化交际中的关键性问题,如文化差异、文化陌生感、本文化群体内部的态度,以及随之而来的心理压力等。

文化是可习得的,外语学习是第二语言习得,是发展另一套语言系统,但发展新的语言系统是在原有文化系统之上,可以说第二文化习得是对原有文化的整合提升,如何处理原有文化与第二文化系统的差异与对立,这就涉及到文化理解问题。解释学认为,文化理解就是理解者和文本之间的一种内在的相互作用。这里的理解者,是浸染于某种历史文化传统的主体,是具有先在文化意识与文化价值观的主体;简单地说,这种»先在»就是被称为理解的»视域»,它们是一切理解活动的出发点和前提。根据前述,理解的过程就是一种»视域融合»的过程,是历史与现代的汇合或沟通。但理解并不是静止不变的,而是持续发生并由量变而产生质变的。

一个民族特定的文化观念是其行为的基础,不同文化背景下的主体对其他文化行为会存在一个理解的过程;文化以一个群体或社团共有的形式而存在,文化具有社会性、相对性与适应性。所谓交际文化是指两种或两种以上不同文化背景的人进行交际时影响信息、观念、情感、准确传递的语言和非语言的文化因素。不同民族的语言的意义及其表达方式都是在本民族历史文化变迁、地理环境变化中形成的独特的交际规则和规范。在全球经济一体化的大背景下,国际交流和民族交往频率加快。人们发现,语言并不是障碍,真正的障碍是人们对于不同文化模式和文化传统的误读和拒绝。如果缺乏跨文化的理解观念,则会引起语用失误,闹出笑话。作为俄语教学对象的大学生,常常不自觉地用本民族、本地域的文化准则与习俗作为理解、评判外来及个人行为的标准,被称之为语用迁移。这种语用迁移是造成语用失误的根本原因之一。

理解本身也是一种动态的过程活动,是主体和理解对象之间在一定条件下相互作用、相互融合从而达到一致的认同、理解和融通的过程。也就是说理解主体与文本处于多层面的、多角度的交往实践过程中。文本意义的形成、选择是在理解主体和文本之间以及它们背景之间的协同、交融中得以实现的。理解的结果是在各要素相协调的过程中形成一种相互关系,当然这种关系的形成依赖于特定语境结构的系统目的性。在这个结构中,意义不再与指称机械地对应,不再等同于真值的确定性与符合性,它超越文本、理解主体各自具有的历史局限和不完善性。从大学俄语教学角度看,由跨文化差异导致对文本的解释、理解的差异,使得跨文化文本理解中的视域融合不断陷入诠释学困境。跨文化文本理解中不断进行的诠释学对话首先发生在理解者与文本之间,表现在理解者与原文本的文字意义和理解者与构成原文本中非文字意义的文化传统之中;其次发生在理解主体自身的文化结构中,即他必须以自身的文化价值观来消解对象所提供的文化意义,即伽达默尔的»视域融合»。在伽氏的哲学解释学中,解释者在一定程度上是译者,但又是对于译者的超越。

当代哲学解释学关于文本解释的理论,使得俄语教学中跨文化交际能力的培养得到了一个反思的理论平台。因为按哲学解释学的思路,跨文化解读就是一个意义生成过程。跨文化交际的动态理解观启示我们:应该摆脱以往结构主义知性思维模式的束缚,使跨文化理解者得以脱离以往视文本解读为一般技术性操作的局限性,使得跨文化理解、成为大学俄语教学的一种更为源发性的理论视界,为把学生培养成跨文化交际的»传播者»而殚精竭虑。

如何实施融语言与文化为一体的俄汉语论文写作教学,无疑是今后大学俄语教学的改革方向。那么,最基本的一个前提是,如何理解»文化»的含义特别是在教学中有效地做到文化理解、文化融入、文化包容与文化借鉴就显得尤为重要。有学者提出知识文化与交际文化的概念并从提高跨文化交际能力来

解决这一问题更为可取。所谓知识文化,是指两种不同文化背景的人进行交际时,不直接影响准确传递信息的语言和非语言的文化因素,即一个国家的地理、历史、自然、政治、文学、经济、教育、科技等。所谓交际文化,是指两种不同文化背景的人进行交际时,直接影响信息准确传递(即引起偏差和误解)的语言和非语言的文化因素。隐藏在知识背后具有民族特点的思维模式、价值观念、审美观念、时间观念和空间观念等才是文化最为核心的部分。人们可以通过直接学习来获得知识,构建个体的知识结构体系,如外语的组词规则、语法结构、修辞方法等等,但对于隐性的交际文化,却只有更深层次的文化理解,才能体味其中的韵味。

一是以交际文化观指导大学俄语教学,提高学生基本文化交际能力。要确立文化教学的指导思想,使得交际文化自始至终贯穿于教学实践之中。在教材编写上要重视»实用性、交际性»,并及时把握 21 世纪世界文化交流的新动向,帮助学生根据说话双方的身份、地位进行文化理解、文化分析。所以,要以学生的交际活动为中心,以语言所表达的文化内涵作为课堂交际活动的基础,以提高听说读写等文化交际能力为最终目的。

二是重视母语文化的学习,加强多元文化理解。外语学习中对异域文化的理解困难,很大程度上源于母语文化基础的薄弱。提高学生对本国优秀传统文化的充分认同,进一步拓展学生的跨文化心理空间,培养学生对多元文化兼收并蓄的跨文化人格。在当前的大学教学中,课程设置应确保母语文化应有的地位,加强母语文化教育的投入力度,同时母语文化自身的研究也亟待加强。需要注意的是,教师应具备客观的眼光与心态,不以一种文化的标准去裁剪另一种文化,而是以辩证的眼光去透视各文化间的相同与相异,客观地将这种差异描述给学生。

三是树立文化平等的交流意识,达成不同文化理解。在跨文化交际中,一味迁就对方并不能达到平等交际的目的,适当保持自我却可以赢得对方的尊重。成功的跨文化交流都是发生在双方平等的基础上的。因此,必须确立母文化在跨文化交际中的主体地位。大学英语教学是一个获取知识和进行双向跨文化传播的过程。我们必须教育学生树立文化平等的意识,既要重视与借鉴异域文化,又要尊重与反思母语文化,采取开放、宽容的态度,力求避免任何形式的成见、偏见和教条,树立文化自信,培养既有全球视野又有爱国情怀的文化»传播者»。



Библиографический список:

1. 杨盈,庄恩平.构建外语教学跨文化交际能力框架[J].外语界, 2007, (4) .
2. 马建平,张启树.解释学视野下大学英语跨文化交际能力的培养.(C) 1994–2019 / China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.